

CURRICULUM VITAE

LIGIA FONSECA

Phone number: +5511 99107-2979

E-mail: ligiafonseca86@gmail.com / ligia_fonseca@hotmail.com

Nationality: Brazilian

LANGUAGE PAIRS: English<> Brazilian Portuguese / English <> Spanish / Spanish <> Brazilian Portuguese / Italian > English / Italian > Brazilian Portuguese

PROFESSIONAL EXPERIENCES

SELF-EMPLOYED TRANSLATOR

Since May 2003 working as self-employed translator, providing services to clients in different areas (translation agencies, media relation agencies, market research companies, consulting companies, media publications, etc.).

AREAS OF EXPERTISE: Marketing, Communication, PR, Pharmaceutical, Publications.

EXAMPLES OF PROJECTS

- For one of the largest conglomerates in healthcare, medicine and consumer products in the world, translated institutional and marketing materials.
- For a multinational medical devices company, translated product catalogues and articles published in medical journals, in the areas of bone grafting, urology, and dermal matrix.
- For one of the largest biopharmaceutical companies in the world, translated for several years different materials related to communication, sales staff training and reports.
- Translated the book *Discoteca Básica*, by Zé Antonio Algodoal, and is the translator for Brazilian Portuguese of *Never Enough – The Story of The Cure*, by Jeff Apter, both published by Edições Ideal, and also for the series of e-books *Cupid's Bow* and *Book Cellar Mysteries*, as well as the e-book *Mason Jar Recipes*, and the YA e-book *Cielo por tus Ojos*, all via platform Babelcube. In September 2020, her translation to the book *Truth*, by Tom Phillips, was published and is currently available only for Kindle.
- From 2008 to 2018, was a member of the translators pool from the Brazilian version of *Rolling Stone* magazine (currently available online).

CERTIFICATES

- Qualified Translator status by the Institute of Translation and Interpreting (ITI)
- Qualified ISO 17100:2015 status by the Institute of Translation and Interpreting (ITI)
- Certified in the module of Translation of Imaging Examinations and Equipment from the Advanced Course in Translation for Healthcare, English/Portuguese, promoted by Tradusa (total duration: 10 hours). Concluded in August 2023.

EDUCATION BACKGROUND

- **ASSOCIAÇÃO ALUMNI**
Training and Development Course for Translators and Interpreters
Concluded on: December 2005
- **PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO** - São Paulo - SP
Bachelor's Degree in Journalism, with optional classes in Strategic Marketing
Concluded on: December 1999
- **Languages**
Portuguese: Native
English: Fluent
Spanish: Fluent
Italian: Advanced
- **Computing Skills**
MS Office (user level)
Excellent knowledge on the Internet (user level).
Knowledge on how to use translation platforms Phrase and XTM. Owner of an SDL Trados Studio 2024 license.

Others

Attended different editions of the International Congress of the Brazilian Translators Association – Abrates (the latest in July 2023).

Attended different editions of the PROFT–Symposium Profession Translator

Certificates on Mastering of Foreign Languages

CPE (Certificate of Proficiency in English), Cambridge University, 1999

DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera) at the Superior level by Instituto Cervantes, 2008